Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen (par M. Lucien Clement), MM. Fred Sunnen (par M. Lucien Thiel), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Roland Schreiner);

Mmes Anne Brasseur et Colette Flesch;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Domat komme mer zum nächste Punkt vum Ordre du jour, d'Diskussioun vum Projet de loi 5818 iwwert d'Gestion des déchets de l'industrie extractive. D'Wuert huet de Rapporteur vum Projet de loi, den honorabelen Här Roger Negri. Här Negri, wann ech gelift.

4. 5818 - Projet de loi concernant la gestion des déchets de l'industrie extractive

Rapport de la Commission de l'Environnement

M. Roger Negri *(LSAP), rapporteur.-* Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 5818 setzt d'EU-Direktiv 2006/21/CE an nationaalt Recht ëm. Heibäi geet et ëm d'Gestioun vun den Offäll vu Mineralien, also Material, wat aus dem Buedem eraus gewënnbréngend weiderverschafft ka ginn.

Mir kennen dat vu fréier, vun eiser Minette an och vum Schiefer, wou a Galerien an an oppener Bauweis dës Mineralien ofgebaut gi sinn an zum Räichtum vun eisem Land bäigedroen hunn. Zu der Ëmsetzung vun der Direktiv zielt och d'Exploitatioun vu Steebréch, oder wann Der wëllt Steecarrièren. Zesummegefaasst gëtt dat am Fachjargon vun der Direktiv d'Gestioun vun den Offäll vun der Industrie extractive genannt.

De Secteur minier produzéiert an Europa 400 Milliounen Tonnen Offall pro Joer. Dat sinn 20% vum Offall, deen a ganz Europa produzéiert gëtt an ass vum Volume hier déi gréisste Kategorie vun Offäll. Ënner Déchets miniers geet an der Direktiv och Rieds vum Ofbau vun der Kuel, an zum Beispill, bei offener Bauweis, och vum Ofbau vum Buedem, deen iwwert deene Kueleschichte läit. Dëse Buedem muss duerno fachgerecht an ëmweltschounend traitéiert ginn.

Et huet sech gewisen, dass d'Lagerung vun dësen Offäll oft problematesch ass, sief et, well se net fachgerecht duerchgefouert gouf, oder well se gëfteg Substanzen enthale wéi Schwéiermetaller, Zyankali an esou weider. Dat ka fir d'Gesondheet vum Mënsch a fir d'Ëmwelt ganz gefëierlech sinn. Dës Materialie kënne sech zu gëftege Substanze cumuléieren an acide an toxesch Stoffer an de Buedem an an d'Waasser ofleeden.

An der Vergaangenheet gouf et grouss Katastrophen, wou gëfteg Substanzen an d'Waasser gefloss sinn, déi e Fëschstierwen ausgeléist hunn a wou ganz Ökosystemer zerstéiert gi sinn. Déchets miniers stinn à l'origine vu groussen Ëmweltkatastrophen, wou d'Duerchbrieche vu Minièresbasengen dozou gefouert huet, dass gëfteg toxesch Substanzen an d'Baache gelaf sinn oder d'Grondwaasser verschmotzt hunn.

Här President, dës EU-Direktiv féiert Mindeststandarden an, déi bei der Gestioun vun esou Offäll mussen agehale ginn, fir dass esou Accidenter net méi geschéien an de Buedem an d'Waasser viru schwéiere Contaminatioune geschützt ginn.

Wichteg ass dobäi virun allem, dass dësen Offall esou gelagert gëtt, dass och laangfristeg d'Stabilitéit a gegebenenfalls d'Ofdichtung vun den Deponië geséchert ass. D'Direktiv dréit deemno de Sécherheetskritäre Rechnung no der reviséierter Direktiv vu Seveso 2 am Sënn vun der Maîtrise vu schwéieren Accidenter.

Et ass eng ganz ëmfaassend EU-Direktiv, déi sech souwuel mat der Planifikatioun vun den Anlage beschäftegt wéi och mat de Genehmegungsprozeduren a mat der Exploitatioun, entspriechend Finanzgarantien afuerdert, mä och festleet, wat no der Schléissung vun engem Site geschitt a wéi de Suivi op d'laang Weil gemaach gëtt.

Här President, wat bedeit dës Direktiv elo fir Lëtzebuerg? D'EU-Direktiv differenzéiert natierlech jee nodeem, wat ofgebaut gëtt a wat fir Substanzen dobäi als Offall gelagert musse ginn. Duerfir betrëfft se Lëtzebuerg nëmmen zum Deel, och wa mer d'Direktiv natierlech komplett an nationaalt Recht ëmsetze mussen.

Mir hunn hei zu Lëtzebuerg keng Anlag, déi problematesch Offäll vun der Kategorie A géif produzéieren, wéi se an der Annex 3 vum Gesetz festgehalen ass. Et ass och net virgesinn, dass mer esou eng Anlag op Lëtzebuerg kréien. Dat, wat zu Lëtzebuerg ofgebaut gëtt, produzéiert also keng gefëierlech Offäll. Esou entsti bei der Exploitatioun vu Carrièren zu Lëtzebuerg just Déchets inertes wéi Steng, Kisel, Muselwaken an esou weider. Also Material, wat keng problematesch Substanzen enthält.

Mir hunn de Moment 16 Steecarrièren zu Lëtzebuerg an Exploitatioun, dovunner 14 offe Carrièren zu Gilsdref, Konstem, Léiler, Äischen, Kielen, Briddel, Ernzen, Recken bei Miersch, Moesdorf, Altwis, Sennengerbierg, Folschette, Binsfeld a Saassel. Zu Rëmerschen a Bech-Klengmaacher hu mir dann zwou Gravièrë bei der Musel.

Här President, zoustänneg fir d'Planifikatioun, d'Autorisatioun an d'Exploitatioun sinn den Ëmweltminister an den Aarbechtsminister opgrond vu Propositioune vun der Ëmweltverwaltung, der Waasserwirtschaftsverwaltung an der Inspection du Travail et des Mines am Kader vun engem entspriechende Comité.

D'Inspection du Travail et des Mines chargéiert och virun der Mise en exploitation vun enger Anlag en agrééierte Büro fir preventiv e Plan d'urgence am Fall vun Accidenter opzestellen. Bei allen Anlage muss den Exploitant eng Sécherheetsstrategie opstellen an e Sécherheetsresponsabelen designéieren, deem seng Missioun et ass, eng Preventiounsstrategie géint schwéier Accidenter opzestellen, a virun allem dës och duerno nach ze iwwerwaachen. Dëse ganze Sécherheetssystem muss ëmmer op Basis vun de sougenannte Meilleurs techniques possibles opgestallt ginn.

Den Ëmweltminister verlaangt ausserdeem vum Exploitant virun der Mise en service den Dépôt vun enger entspriechender Finanzgarantie. De Plan de gestion gëtt an deem Sënn och all fënnef Joer nogekuckt a wann néideg ugepasst.

Bei Sécherheets- an Ëmweltproblemer muss den Exploitant innerhalb vun 48 Stonnen déi uewe genannten zoustänneg Verwaltungen informéieren. D'Schléissung vun engem Site an de weidere Suivi vun enger Anlag ginn no genau definéierte Prozedure vun deeneselwechten zoustännege Ministeren a Verwaltungen autoriséiert a kontrolléiert.

Am Süde vum Land beim fréieren Ofbau vum Minette muss genau gekuckt ginn, dass déi Galerien, déi scho säit ville Joren zou sinn, ofgeséchert sinn a korrekt zougemaach gi sinn. Des Weidere muss och kontrolléiert ginn, dass Galerien, déi agefall sinn, esou ofgeséchert sinn, dass do näischt ka passéieren a kee Mënsch do kann drafalen.

Ech ka mech aus menger Jugend erënneren, dass mer als Kanner zu Keel um Kalebierg oft do gespillt hunn, wou fréier Galerien ënnert dem Buedem waren an duerno agefall sinn. Dat war net ëmmer esou ongefëierlech, mä där Gefor ware mer eis als Kanner net bewosst, wann eis Elteren dowéinst a Suerg waren. Op dëser Plaz ass hautdësdags alles zougewuess an e schéint Naturschutzreservat entstanen, an domat ass hei kee Problem méi, ëm deen et an dësem Projet de loi geet.

Fir Anlagen awer, déi méi spéit eréischt a méi rezent eréischt zougemaach gi sinn, ass elo am Gesetz virgesinn, e sougenannten Altlastenverdachtskadaster opzestellen, dee bis den 1. Mee 2012 muss fäerdeg sinn. Deen Inventär vun den zougemaachten Anlage muss deemno bis den 1. Mee 2012 vun der Ëmweltverwaltung opgestallt an duerno och dem Public zur Verfügung gestallt ginn, ganz am Sënn vun der Århus-Konventioun, vun där mir hei schonn oft bei Ëmweltgesetzer geschwat hunn, fir d'Ëmweltpolitik méi transparent a méi participativ fir de Public ze maachen.

Hei sief och bemierkt, dass d'Ëmweltorganisatioune Klorecht hunn a viru Geriicht kënnen zéien, wann am Kader vun dësem Gesetz si et fir néideg fannen, aktiv ze ginn.

Här President, den Ëmweltminister huet de Projet de loi den 12. Dezember 2007 an der Chamber deponéiert. De Statsrot huet säin Avis de 4. Mäerz 2008 ofginn. D'Ëmweltkommissioun huet sech den 29. Mee 2008 déi éischte Kéier mam Projet de loi a mat den Avisen auserneegesat. An der Réunioun vum 12. Juni 2008 huet d'Ëmweltkommissioun eng Rei Amendementer proposéiert, déi de Remarquë vum Statsrot Rechnung droen. Den Avis complémentaire vum Statsrot dréit den Datum vum 1. Juli 2008. Den 9. Juli huet d'Ëmweltkommissioun den Avis complémentaire analyséiert an den 18. September de Rapport ugeholl.

D'Remarquen an de verschiddenen Avisen hu sech op d'Form vun der Ëmsetzung vun der Direktiv beschränkt. De Statsrot huet a senge Considérations générales drun erënnert, dass am Ufank virgesi war, d'Direktiv iwwer e Règlement grand-ducal ëmzesetzen, dass d'Regierung duerno awer opgrond vu sengem Avis décidéiert huet, en eegestännegt Gesetz ze maachen, fir eng korrekt Ëmsetzung vun der EU-Direktiv ze garantéieren, déi mat de Prinzipië vun eiser Verfassung konform ass.

Doriwwer eraus huet de Statsrot eng Rei vu Remarquë gemaach, wou e virun allem bei bestëmmte Formuléierungen zu méi enger grousser Prezisioun réit. D'Ëmweltkommissioun huet deem a ville Punkte Rechnung gedroen, huet awer och e puer Formuléierunge bäibehalen, déi tel quel an der Direktiv stinn a wou mer eng méiglech genau Ëmsetzung wollte garantéieren.

De Statsrot huet dës Amendementer och guttgeheescht, esou dass mer d'Chamber bieden, dësem Projet de loi zouzestëmmen. Domat ginn ech den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet de loi a soen lech Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci, Här Negri. Den éischte Riedner ass den Här Marcel Oberweis. Här Oberweis, wann ech gelift.

Discussion générale

M. Marcel Oberweis *(CSV).-* Här President, Dir Dammen an Dir Hären, léif Kolleegen, Här Minister, ech kënnt elo einfach den Accord vu menger Fraktioun ginn, mä ech wollt awer am Kader vun den Décheten e puer Froe stellen.

Fir d'éischt wollt ech dem Rapporteur Roger Negri fir säi mëndlechen a schréftleche Rapport Merci soen. Wéi hie gesot huet, geet et hei ëm d'Ëmsetze vun enger europäescher Direktiv iwwert d'Gestioun vun Décheten aus der extraktiver Industrie.

Vläicht sollt een drop agoen, dass dëse Gesetzesprojet och ënnerstëtze soll, dass mer déi negativ Effeten op eis Ëmwelt reduzéiere sollten, am beschte Fall iwwerhaapt keng opkomme loossen. Am Spezielle solle mer eis Liewensressourcë Buedem, Waasser a Loft, d'Fauna an och nach d'Flora respektéieren an net zerstéieren, an doriwwer eraus och eis Kulturlandschaften erhalen an d'Gesondheetsrisike fir de Mënsch reduzéieren.

Op Lëtzebuerg iwwerdroen ass et ganz einfach: Et geet hei iwwert d'Prospektioun iwwert d'Extraktioun, d'Behandlung an d'Oflagerung vun den Décheten aus de Carrièren.

E Punkt, dee mir hei interessant schéngt, ass de Plan de gestion; dat heescht wéi d'Décheten am Kontext vun der nohalteger Entwécklung ofgelagert musse ginn. Et geet einfach drëm, d'Mass vun den Déchete kleng ze halen. Doriwwer eraus mussen d'Exploitanten awer och hir Décheten oflageren, recycléieren oder souguer enger besserer Verwäertung zouféieren.

E klengt Beispill a eng Fro un de Minister. Mir sinn bei Beetebuerg, Helleng an Diddeleng amgaangen, eng grouss Deponie opzebauen, eng Décharge fir inerte Décheten. Meng Fro: Wat geschitt mat der Décharge, wa se eng Kéier voll gefëllt ass? Gëtt et e Biotop oder gëtt si fir aner Zwecker verwennt?

E weidert Beispill: D'Trous d'excavation, déi mer erëm eng Kéier kënnen opfëllen. Do soll awer déi ursprünglech Topographie hiergestallt ginn. Ech kéint mer virstellen, dass een dorauser e Biotop mécht, ënnert der Viraussetzung, dass kee Grondwaasser belaascht gëtt.

An deem Zesummenhang eng weider Fro un de Minister: Mir hunn dat begrachent Material aus dem Tunnel „Gousselerbierg" a „Grouft" no dem Südportal vum „Gousseler Tunnel" ofgelagert an dës nei Déchargë si schonn deelweis begréngt. Kéint ee sech virstellen, wann déi mat enger extensiver Bewirtschaftung ausgeféiert kéinte ginn, ob een dann op eng deelweis Kompensatioun vun der Nordstrooss am Dall verzichte kéint?

Dann eng lescht Fro un de Minister: D'Stad Freising bei München huet aus inerten Décheten eng Lärmschutzwand vun 1,3 Kilometer erriicht, fir hir Stad virum Kaméidi vun der Autobunn ze schützen. Si hunn doriwwer eraus nach dës Décharge mat Fotovoltaikzelle besteckt a produzéieren och nach grénge Stroum doraus.

Dat sinn e puer Ureegungen. Well den Här Roger Negri a sengen Ausféierunge scho komplett war, wëll ech näischt méi bäiflécken.

Dofir géif ech och da vun der CSV den Accord bréngen.

Merci fir d'Nolauschteren.

Plusieurs voix.- Très bien!

M. le Président.- Merci, Här Oberweis. Elo kritt den Här Berger d'Wuert.

M. Eugène Berger *(DP).-* Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech wéilt och dem Rapporteur Merci soe fir säin ausféierleche Rapport. Ech hu vläicht eng kleng Bemierkung zu sengem mëndleche Rapport. Hien huet do gesot, datt den Altlastenkadaster nach net fäerdeg wär. Ech hunn awer gemengt ze wëssen, datt do schonn eng Rei Aarbechte gemaach si respektiv datt awer do och schonn eppes ofgeschloss ass. Mä doriwwer kann eis vläicht herno den Ëmweltminister weider Opschloss ginn.

Wat positiv bei dësem Text ze bemierken ass, ass, datt et eng Direktiv ass, déi mer emol eng Kéier praktesch am Délai op e puer Deeg hin ëmgesat hunn. Inhaltlech ass och näischt ze bemängelen. De Rapporteur ass am Detail dorop agaangen. Déi Texter, déi am Sënn vum Ëmweltschutz sinn, ginn natierlech wéi esou oft hei zu Lëtzebuerg ëmgesat duerch Virgaben, déi vu Bréissel kommen, ier se de Wee op Lëtzebuerg fannen.

Wann ech inhaltlech och keng Bemierkungen ze maachen hunn, stellen ech mer awer e puer Froen zur Form vun der Ëmsetzung vun der Direktiv, well et ass wierklech schwéier, nach den Iwwerbléck ze behale bei där ganzer Législatioun. Ech muss soen, datt ech, bedéngt duerch meng berufflech Vergaangenheet, awer e bëssen Experienz hunn, fir esou Texter ze liesen. Bei dësem Text hei hunn ech nom éischten Artikel schonn d'Saach opginn, well do gëtt da gesot, wat alles exclu wier respektiv datt et complémentaire wier zum Gesetz vun den Décheten, zum Gesetz vum Kommodo, zum Gesetz vun der Mise en décharge an esou weider.

Et ass also eng Matière, déi wierklech esou komplex gëtt, wou beschtefalls nach e puer Experte sech kënnen dran erëmfannen. Derbäi kënnt dann och nach, datt den Text eng Hällewull vu Prozedure virgesäit, deelweis Iwwerlappunge mat aneren Dispositiounen. Hei ka schonn e gewëssenen Duercherneen entstoen.

De Risiko ass dann awer am Endeffekt, datt den Ëmweltschutz dobäi ze kuerz kënnt, well ebe kee méi den Iwwerbléck huet an och net méi kann déi ganz Prozedure suivéieren. Och wa Lëtzebuerg nëmmen zum Deel betraff ass, sinn et awer eng Rei Betriber, déi dovunner betraff sinn an déi am Endeffekt och kéinten doduerjer negativ betraff sinn.

Eng aner Fro, déi ee sech muss stellen, ass déi, ob dann och d'Ëmweltverwaltung, déi mat der Exekutioun vun dësem Gesetz beoptragt ass, outilléiert ass fir dat ze maachen. Mir wësse schonn, datt et an der Ëmweltverwaltung knapp mam Personal ass, datt se do ganz vill Aarbecht hu mat villen aneren Dossieren an datt also do an Zukunft nach méi Man- oder Womanpower gebraucht gëtt, fir dat kënnen ze maachen.

De Moment ass et op alle Fall esou, datt ee sech muss erwaarden, datt nieft den Dossieren, déi se schonn hunn, nach nei Dossiere kommen an een net onbedéngt kann dovunner ausgoen, datt duerfir déi Dossiere méi schnell kënnen traitéiert ginn. Duerfir och vläicht en Opruff un d'Regierung, fir och drun ze denken, fir hei dann och eben déi néideg Personalbesoinen virauszegesinn, well jo besonnesch am Ëmweltberäich ganz vill Aarbecht eben entsteet, well ëmmer erëm nei Direktiven op eis zoukommen, déi mer mussen ëmsetze mat deene wéinege Leit, wou déi aner Länner ganz oft vill méi Personal hunn, fir genau déiselwecht Saachen ëmzesetzen.

Dat gesot, wäerte mer awer natierlech deen Text hei stëmmen, well en am Sënn vum Ëmweltschutz ass. Ech wollt awer trotzdeem déi puer Bemierkunge maachen.

Merci.

M. le Président.- Merci, Här Berger. Da kritt den Här Gira d'Wuert.

M. Camille Gira *(DÉI GRÉNG)*.- Ech wëll am Numm vun der grénger Fraktioun dem Rapporteur villmools Merci soe fir seng ausféierlech Berichter, souwuel dee schréftleche wéi dee mëndlechen. A well déi Berichter esou ausféierlech waren, bleift mir soss näischt ze soen, wéi dass déi Gréng selbstverständlech fir dee Projet och wäerte stëmmen.

M. le Président.- Merci, Här Gira. Den Här Mehlen huet d'Wuert nach als leschte Riedner gefrot.

M. Robert Mehlen *(ADR)*.- Merci, Här President. Och mir si mat dësem Projet d'accord. Et muss ee bedaueren, datt mer déi Gesetzgebung net méi fréi haten. Mir hunn zwar gutt Gesetzgebungen am Ëmweltschutz, an trotzdeem, wann ee gesäit, wat mer hei un Extraktioun hunn. Et ass geschwat gi vun deene Steebréch. Dat ass Matière inerte, déi eigentlech d'Ëmwelt net bedreet. Hei ass geschwat gi vun der Instabilitéit vum Terrain. Mir kennen dat och doënnen am Waasserbëlleger Kallekwierk, dat deelweis uewen agebrach ass a wou souguer d'Leit, déi do mat Maschinne geschafft hunn, a Gefor gerode sinn.

Här President, ech wollt vun der Geleeënheet profitéieren, fir nach eng Kéier eise Mépris auszedrécken iwwert d'Aart a Weis wéi am Fall vun der Arcelor verfuer ginn ass. Well do geet et ëm Matièren, déi aus dem Buedem geholl gi sinn, déi weiderverschafft gi sinn, déi deelweis deponéiert gi sinn.

Ech hat am August 2007 eng Questioun parlementaire gestallt, déi ausféierlech beäntwert ginn ass, wou een da gesäit, datt, nodeem datt den Exploitant en Terrain op eng onméiglech Aart a Weis verseucht huet, hien e fir d'éischt an eng Agora eragëtt - et ass net ëmmer ganz einfach fir en Aussestehenden, fir dat Ganzt ze verstoen -; 109 Hektar fir ronn 20,25 Milliounen Euro. Da keeft de Stat 27 Hektar Terrain, deen zu engem groussen Deel verseucht ass, fir 85 Milliounen Euro erëm. Dat héiert sech no net vill un, mä dat sinn 3,4 Milliarden där aler Frang.

Am Kontrakt steet, d'Agora verkeeft dem Stat e sanéierten Terrain fir 85 Milliounen Euro, an un der Basis vun deem Sanéierungskonzept steet d'Autorisatioun vum Ëmweltministère vum 30. Januar 2004. Awer, steet am Kontrakt, all Moossnamen, déi doriwwer eraus ginn, bezilt de Stat. An elo huet de Stat dann décidéiert, datt et mat deene Moossnamen net duergeet, an elo muss de Steierzueler derfir opkommen!

D'Dekontaminatioun vu geféierleche Matièren. Mir hunn am Projet de loi 5845 Micheville 2 stoen: Déblais des boues de hauts-fourneaux; traitement des boues de hauts-fourneaux; évacuation et mise en œuvre des boues de hauts-fourneaux fir 20 Millounen Euro. Dat heescht, de Steierzueler bezilt 800 Millioune Frang, well deen, deen den Terrain virdrun exploitéiert huet, dat net esou gemaach huet, wéi hien dat hätt misse maachen, wann dat Gesetz hei - ech ginn emol dovun aus - virdrun a Kraaft gewiescht wier. Et steet alt esou am Kontrakt.

Mir stellen eis just d'Fro, Här President: Wéi wär hei verfuer ginn, wann et sech ëm e klengen Handwierksbetrib gehandelt hätt? Hätt dann och de Stat säin Terrain fir deier Geld ofkaaft an nach eng Kéier deier Steiergelder dragestach, fir en ze dekontaminéieren? Mir stelle jiddefalls e grousst Fragezeechen do hannendrun.

Ech halen op mat engem Zitat, wat Dir alleguer kennt: „All animals are equal, but some animals are more equal than others."

(Hilarité)

Ech hoffen, datt dat an Zukunft hei, nodeem mer dëst Gesetz gestëmmt hunn, net wäert de Fall sinn.

Ech soen lech Merci.

M. le Président.- Ech soen lech Merci, Här Mehlen. Dann huet d'Regierung d'Wuert.

M. Lucien Lux, *Ministre de l'Environnement*.- Här President, ech wëll ganz kuerz engersäits Merci soen der Ëmweltkommissioun an dem President a Rapporteur Roger Negri, fir och emol drop opmierksam ze maachen, well Eenzelner dat gesot hunn, dass mer an der Ëmsetzung vun den europäeschen Direktiven an deem Beräich duerch déi gutt Aarbecht an der Kommissioun an hei an der Chamber ganz schnell virukomm sinn an deene leschte Méint.

Ech denken, wann déi Projets de loi iwwert d'Batterien, iwwer „REACH" an iwwert d'Responsabilité environnementale, déi praktesch fäerdeg sinn, hei wäerte gestëmmt sinn, da si mer an der Ëmsetzung vun den Direktive praktesch ganz bäi. Wat sécherlech och hei fir d'Chamber an d'Kommissioun eng ganz gutt Aarbecht bedeit, déi do gemaach ginn ass.

Dat Zweet, wat ech wëll soen, ass, dass et par rapport zum Kadaster richteg ass, wat de Kolleeg Berger gesot huet, dass an deem bestehende Kadaster déi 16 Siten, déi den Här Negri genannt huet, schonn dran enthale sinn, mä dass mer hei natierlech e qualitative Sprong elo musse maachen an dat, wat eben Altlastenverdachtskadaster heescht, dee mer also och bis 2012 wäerte fäerdeg maachen, mat deene Prozeduren, Enquêtes publiques an esou virun, Participatioun an Informatioun vun de Bierger, déi domadder verbonne sinn. Dat ass also nei par rapport zu deem, wat mer bis elo kannt hunn.

Eng lescht Bemierkung wëll ech maache fir de Kolleeg Marcel Oberweis am Zesummenhang mat deene flotte Projeten, déi an der Géigend vu München realiséiert ginn, fir ze soen, dass mer am Moment amgaange sinn, déi dräi Plans d'action fäerdeg ze maachen am Zesummenhang mat der Ëmsetzung vun der Kaméidisdirektiv, déi mer a ganz kuerzer Zäit dann och wëlle public maachen. Am Kader dovunner wäerten eng ganz Rei vu Projete souwuel um Niveau vun dem Stroossebau wéi och um Niveau vun de Schinnennetzer aktuell ginn an deenen nächste Joren.

An deem Plan d'action, deen op mengem Dësch läit, ass och d'Iddi, fir nach ëmmer ze kucken dat ze verbanne mat der Produktioun vun Energie, also iwwer Fotovoltaiksprojeten, fir dat domadder ze verbannen, esou dass also déi Iddi net gestuerwen ass, mä dass dat am Kader vun der Ëmsetzung vun deene Projete weider kéint eng Iddi ginn. Dir kënnt lech leschtenenns virstellen, dass, wann d'Décharge Beetebuerg/Diddeleng fäerdeg ass - dat war schonn an de Virbereedungsaarbechte mat der Forstverwaltung esou virgesinn, esou ass de Projet konzipéiert -, da wäerte mer op deen Areal do keng Industrie hisetzen, mä da wäerte mer Biotopen, Beem an Hecken a wierklech e flotte Projet maachen, deen op där doter Plaz och, mengen ech, op der richteger Plaz wäert sinn.

Duerfir Merci der Kommissioun an och Merci der Chamber.

Une voix.- Très bien!

M. le Président.- Domat ass d'Diskussioun ofgeschloss a mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet 5818. Dir fannt den Text am Dokument 5818[6].

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5818 ass eestëmmeg ugeholl mat 59 Jo-Stëmmen. Et gëtt keng Neen-Stëmm a keng Abstentioun.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Haupert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par Mme Françoise Hetto-Gaasch), Lucien Thiel, Lucien Weiler (par Mme Martine Stein-Mergen) et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry (par Mme Claudia Dall'Agnol), John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. John Castegnaro);

MM. Eugène Berger, Xavier Bettel, Mme Anne Brasseur, M. Fernand Etgen, Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Paul Helminger, Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par M. Eugène Berger) et Carlo Wagner (par Mme Colette Flesch);

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox (par M. Claude Adam) et Mme Viviane Loschetter (par M. Jean Huss);

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann zur Interpellatioun vum Här Ben Fayot iwwert d'Nationalbibliothéik. D'Wuert huet den Auteur vun der Interpellatioun, den honorabelen Här Ben Fayot.

5. Interpellation de M. Ben Fayot au sujet de la Bibliothèque nationale

M. Ben Fayot *(LSAP), interpellateur*.- Här President, et geet mer bei dëser Interpellatioun ëm d'Saach, dat heescht ëm d'Nationalbibliothéik. Et geet mer dorëm, der Regierung ze hëllefen, an der Fro vun der Nationalbibliothéik virunzekommen, well ech iwwerzeegt sinn, dass dës Institutioun fir d'Zukunft vum Land an der Wëssensgesellschaft zu Lëtzebuerg vun eminenter Bedeitung ass.

Et ass kloer, dass de kulturpoliteschen Asaz vun dëser an och vun deene viregte Regierungen net a Fro gestallt ka ginn. Mir hunn an de leschten 20 Joer vill fir d'Kultur gebaut an och fir de Fonctionnement vun deenen eenzelnen Institutioune gesuergt. Och d'Gemengen hu vill an där Hisiicht gemaach.

Et fält bei all deem, wat mer bis elo gemaach hunn, op - dat ass eng e bësse philosophesch Remarque -, dass dat Meescht am Fong geholl fir den - ech nennen dat emol esou - Kulturkonsum ass. Ech wëll dat net pejorativ gemengt hunn. Fir de Kulturkonsum ass gebaut ginn, an net esou séier fir d'Kreatioun.

Ech weess, dass dës Andeelung a passive Konsum an aktiv Kreatioun e bëssen artificiel ass a simplistesch, well Plaze schafen, wou Kultur konsuméiert gëtt, heescht och, Plaze schafen, wou Kreatioun entstoe kann. Mä et bleift, dass vun deene Kulturinstituter, déi an deene leschte Jorzéngten hei hannendragerode sinn, et grad déi sinn, déi dem Eenzelnen Instrumenter ginn, fir selwer aktiv ze ginn. Dat heescht, fir sech ze informéieren, ze sichen, ze fuerschen, ze verdéiwen.

Den Nationalarchiv grad wéi d'Nationalbibliothéik sinn alle béid op der Streck bliwwen, wat hir Gebaier an och hir Mëttelen ugeet.

Firwat ass dat esou? Et ka sinn, ech kann et net beweisen, mä ech ka mer et virstellen, dass d'Bibliothéiken an d'Archive kee grousse Lobby hunn, dee Pressioun op d'Politik mécht. D'öffentlech Meenung gesäit och net direkt ëmmer den Notzen an de Wäert vun esou Institutiounen.

Nu sinn awer mat der Uni Lëtzebuerg, fir just nëmmen dat ze zitéieren, e ganze Koup vun neien Usageren entstanen. Doriwwer eraus schwätze mir alleguer, d'Politiker, an onse Riede vu Wëssensgesellschaft, an et freet ee sech: Wou sinn d'Mëttelen dofir, wann net an enger Bibliothéik?

Natierlech net egal wat fir eng Bibliothéik. D'Nationalbibliothéik ass en öffentlecht Instrument, fir d'Wëssensgesellschaft ze diffuséieren a fir liewenslaangt Léieren ze erméiglechen. Si muss sech permanent erneieren an ausbauen, well d'Erausfuerderunge permanent wuessen.

Ech wëll duerfir och d'Problematik vun der Nationalbibliothéik an dräi Deeler behandelen: éischtens, déi absolut Noutwendegkeet vun engem Neibau fir d'Nationalbibliothéik, zweetens d'Fro vun der Verwaltungsstruktur, an drëttens d'Roll an d'Entwécklung vun der Nationalbibliothéik och a besonnesch am Zesummenhang mat dem Opbau vun der Uni Lëtzebuerg an der Entwécklung vun de kulturellen Institutiounen, Fuerschungs- an Innovatiounsinstrumenter.

Här President, fir d'éischt d'Noutwendegkeet vun engem Neibau. Ech rappeléieren, dass d'Chamber iwwer hir Kommissiounen zu widderhueltem Mol d'Nationalbibliothéik besicht huet, säit 1990 op d'mannst sechsmol.

D'Nationalbibliothéik ass fir d'Kulturkommissioun vun der Chamber eng „never ending story", an et versteet een d'Amertume och vun deene Responsabelen, déi dora geschafft hunn oder schaffen.

2006 huet ons Commission de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de la Culture d'Lokaler vun der Nationalbibliothéik an der Ënneschtgaass, um Boulevard Prince Henri, am Gebai vun dem fréieren Eurocontrol an am Bâtiment Wagner um Kierchbierg besicht. Et war opgrond vun enger Ufro vum Här Claude Adam. D'Kommissioun konnt dobäi constatéieren, dass déi Lokaler den Usprëch vun enger Nationalbibliothéik net genügen, dass eng Partie provisoresch Behëllefssolutioune getraff goufen, mä dass mat der fortschreidender Entwécklung d'Situatioun vun der Nationalbibliothéik insgesamt méi schwiereg gëtt.

D'Manéier, wéi déi 150.000 Luxemburgensiaen, 3.000 Périodiquen an déi 750.000 friem Bicher an déi 3.500 friem Périodiquen ënnerbruecht ginn, entspriechen net den internationale Bibliothéiksnormen. D'Zentrallokal an der Ënneschtgaass bascht aus allen Néit. Et gëtt keng Plaz méi, fir Bicher ënnerzebréngen. All Eck ass ausgenotzt.

Iwwregens, wéi 1973 d'Nationalbibliothéik an dem fréiere Kolléisch installéiert gouf, waren d'Infrastrukture schonn ze kleng. Si hu vun Ufank un dem Besoin vun enger moderner Bibliothéik net entsprach. Et war vun Ufank un eng Feelplanung.

Mme Anne Brasseur *(DP)*.- Et war déi Zäit net besser wéi haut.

M. Ben Fayot *(LSAP), interpellateur*.- Et war vun Ufank un eng Feelplanung. Also, ech menge schonn, dass ee sech hei an der Longue durée befënnt, an da muss een dat soen. Et war eng Feelplanung, fir eng wesentlech Infrastruktur vun engem modernen an innovative Kulturbetrib an e Gebai aus dem 17. Jorhonnert mëtten an enger klenger Stad ze setzen. En däitschen Expert huet 1995 Alarm geschloen. E Projet fir eng Annex vun der Nationalbibliothéik gouf ausgeschafft, hei gestëmmt, awer net realiséiert, well gefaart gouf, d'Bibliothéik géif domat auserneefalen.

De Fait, dass een hautdësdags Computeren an engem Liessall brauch, verlaangt aner, méi geraimeg a besser strukturéiert a spezifesch Liessäll. De Fait, dass vill Recherchen um Computer gemaach ginn, verlaangt méi Surveillance respektiv Hëllef. De Fait, dass eng modern Bibliothéik e fräien Accès zu ville Standardwierker ubitt, verlaangt méi Rayonnagen a méi Plaz, fir ze liesen an ze schaffen. Haut scho sinn 30.000 Bicher fräi zougänglech. Et missten der zéngmol méi sinn.

D'Sécherheet ass e Problem an engem Gebai, wat net no deem Gesiichtspunkt concevéiert an transforméiert gouf. D'Surveillance ass bal net ze maachen, oder nëmme mat groussem personellem Opwand, an engem Gebai, wou ee liicht eran- an erauskënnt a klaue kann, wann ee wëllt. Och den Accès zu de Stockageraim ass net sécuriséiert, all Visiteur ka mat e bësse Geschéck doranner kommen. Ech verweisen op de Rapport vun der Kommissioun hirer Visite, dat ass e Rapport vum 13. Februar 2006, wou dat alles in extenso duergestallt gëtt. Ech wëll also elo net weider dorop agoen.

Am Joer 2002 huet d'Regierung décidéiert, d'Nationalbibliothéik op engem eenzege Site ze lokaliséieren, also net ze splécken, wéi dat 1998 décidéiert gi war. De Site, deen zréckbehale gouf, war de Bâtiment Schuman um Kierchbierg, direkt niewent der Philharmonie an dem sougenannte Musée Pei. Och déi jëtzeg Regierung huet kloergemaach, dass se als Site dofir d'Place de l'Europe um Kierchbierg festgehalen huet. Déi viregt Regierung hat jo duerfir 2003 en Architekteconcours ausgeschriwwen an e Präis verginn. Déi jëtzeg Regierung huet duerch den Här Biltgen kloergemaach, dass se um Bâtiment Schuman festhält, dat ofgerappt an duerch en neit, fonctionnelt Gebai ersat soll ginn.

An der Chamberskommissioun, den 21. Juni 2006, sot de Minister, dass d'Konzeptioun dovunner direkt ugefaange soll ginn, also 2006. Wat ass elo d'Zäitschinn fir d'Konstruktioun vun enger neier Bibliothéik, do op där Plaz?

D'Regierung huet am September 2006 en Accord mat dem Europaparlament ofgeschloss, fir de Bâtiment Konrad Adenauer, och KAD genannt, auszebauen an ze renovéieren, an doran dann all d'Europabeamten aus dem Europaparlament opzehuelen, och déi aus dem Bâtiment Schuman. Dat soll 2012 oder 2013 fäerdeg sinn, da sollen all Servicer vum Parlament zu Lëtzebuerg zentraliséiert ginn. Dat heescht awer, dass mer dann 2020 fir eng nei Nationalbibliothéik am A hunn. Nun ass de Bau vum KAD nach net ugefaangen, vill Zäit ass verluer gaangen duerch Onstëmmegkeeten zwëschent dem Fonds du Kirchberg an dem Europaparlament - ech maachen do keng Scholdzouweisungen -, esou dass kee